

No. 41393

**United States of America
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex). Washington, 12 November 1992

Entry into force: *28 July 1993, in accordance with annex XVIII*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexe). Washington, 12 novembre 1992

Entrée en vigueur : *28 juillet 1993, conformément à l'annexe XVIII*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE
UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania (hereafter referred to as "the United States" and "Lithuania", respectively, or "the Parties"),

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Lithuania for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

Article II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, mollusks, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;
3. "fishery" means
 - a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
 - b. any fishing for such stocks;
4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;
5. "fishing" means
 - a. the catching, taking or harvesting of fish;
 - b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
 - c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
 - d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;
6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for
 - a. fishing; or
 - b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing; and
7. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Finnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III

1. The United States is willing to allow access for fishing vessels of Lithuania to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to fishing vessels of Lithuania in accordance with United States law.
2. The United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law:
 - a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
 - c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
 - d. the allocation of such portion that may be made available to Lithuania.
3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:
- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
 - b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
 - c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
 - d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
 - e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.
4. The United States shall notify Lithuania of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to Lithuania and to other countries, the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law, including:

1. whether, and to what extent, such nation imposes tariff barriers or non-tariff barriers on the importation, or otherwise restricts the market access, of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;
2. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors and the advancement of fisheries trade through purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;
3. whether, and to what extent, such nation and the fishing fleets of such nation have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. whether, and to what extent, such nation requires the fish harvested from the exclusive economic zone for its domestic consumption;
5. whether, and to what extent, such nation otherwise contributes to, or fosters the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear

conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nation have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources;

8. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in matters pertaining to

a. the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing;

b. the conservation and management of anadromous species; and

c. the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and

9. such other matters as the United States deems appropriate.

Article V

Lithuania shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as facilitating the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into Lithuania, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

Article VI

Lithuania shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of Lithuania refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII

Lithuania may submit an application to the United States for a permit for each fishing vessel of Lithuania that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with

the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the exclusive economic zone. While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether, in the judgment of the United States, vessels or nationals of Lithuania are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether Lithuania is failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries. Lithuania undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

Article VIII

Lithuania shall ensure that nationals and vessels of Lithuania refrain from harassing, hunting/capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the United States.

Article IX

Lithuania shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of Lithuania is prominently displayed in the wheel house of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of Lithuania for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and
5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of Lithuania as determined by applicable United States procedures.

Article X

Lithuania shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of Lithuania that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI

1. The United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Lithuania or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of Lithuania by the authorities of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing Lithuania of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII

1. The United States and Lithuania shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The Parties shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of Lithuania in the exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. Lithuania shall cooperate with the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including

catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. Lithuania shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

5. Lithuania shall cooperate with the United States in matters pertaining to the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing, the conservation and management of anadromous species, and the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea.

Article XIII

1. The United States and Lithuania shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

2. At the request of either Party any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations between them.

Article XIV

The United States undertakes to authorize fishing vessels of Lithuania allowed to fish pursuant to this Agreement to enter ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

Article XV

Should the United States indicate to Lithuania that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in areas within the fisheries jurisdiction of Lithuania, Lithuania shall allow such fishing on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XVI

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice:

1. the views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries; or,
2. any other international rights and obligations of either Party.

Article XVII

The Agreement shall apply to the territories of Lithuania, and to the United States, its territories and its possessions.

Article XVIII

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Parties, and shall remain in force until December 31, 1994 unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this twelfth day of November, 1992 in the English and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

LAWRENCE EAGLEBURGER

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALEKSANDRAS ABISALA

ANNEX

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Lithuania to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. Lithuania may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of Lithuania that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel may be requested;

c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform Lithuania of such determinations. The United States reserves the right not to approve applications. If permit applications are disapproved, the United States authorities will inform Lithuania of the reasons for such disapproval.

4. Lithuania shall thereupon notify the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by Lithuania and the payment of any fees, the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of Lithuania, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event Lithuania notifies the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the Parties may consult with respect thereto and Lithuania may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the Parties.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL ŽVEJYBOS JUNGTINIŲ VALSTIJŲ PAKRANTĖSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė (toliau vadinamos atitinkamai "Lietuva" ir "Jungtinėmis Valstijomis" arba "Šalimis"),

atsižvelgdamos į abipusį suinteresuotumą racionaliai reguliuoti, išsaugoti ir siekti palaikyti optimalų žuvų išteklių lygį Jungtinių Valstijų pakrantėse;

pripažindamos, kad 1983 m. kovo 10 d. Prezidento įsaku Jungtinės Amerikos Valstijos nustatė 200 jūrmylių nuo savo krantų išskirtinę ekonominę zoną, kurioje Jungtinės Amerikos Valstijos turi suverenią teisę atlikti tyrinėjimus, naudoti, saugoti ir valdyti visus žuvų išteklius ir kad Jungtinės Valstijos turi tokias teises besiribojančio su Jungtinėmis Valstijomis kontinentinio šelfo gyvų išteklių ir anadrominių žuvų rūšių, plaukiančių iš Jungtinių Valstijų, atžvilgiu;

siekdamos nustatyti abiejų šalių interesus atitinkančias žuvų išteklių žvejybos sąlygas, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenas teises tyrinėti, naudoti, išsaugoti ir valdyti;

susitarė:

I Straipsnis

Šios Sutarties tikslas - užtikrinti jūros gyvųjų išteklių išsaugojimą, jų racionalų reguliavimą ir siekti optimalaus žvejybos našumo prie Jungtinių Valstijų krantų abipusio suinteresuotumo pagrindu, skatinti greitą ir visapusišką Jungtinių Valstijų žuvis pramonės vystymą ir siekti bendro supratimo principu bei procedūrą, kurių laikantis Lietuvos piliečiai ir laivai gali žvejoti gyvuosius išteklius, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti.

II Straipsnis

Šios sutarties terminų reikšmės:

1. "gyvieji ištekliai, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti", reiškia visų rūšių žuvis išskirtinės Jungtinių Valstijų ekonominės zonos ribose, visas anadrominių žuvų rūšis, kurios neršia geluose vandenyse ar Jungtinių Valstijų upių žiotyse ir migruoja į vandenyną, būdamos išskirtinėje Jungtinių Valstijų ekonomijoje zonoje ir rajonuose už Jungtinių Valstijų nacionalinės žvejybos jurisdikcijos ribų, ir visus su JAV besiribojančio kontinento šelfo gyvuosius išteklius;

2. "žuvis" reiškia pelėkinių rūšių žuvis, moliuskus, vėžiagyvius ir kitas jūrų gyvūnų ir augalų rūšis, išskyrus jūros žinduolius ir paukščius;

3. "žuvininkystė" reiškia:

a) vieną ar daugiau žuvų guotų, traktuojamų kaip visuma jų išsaugojimo ir reguliavimo požiūriu, kurią galima apibrėžti remiantis geografinėmis, mokslinėmis, techninėmis, rekreacinėmis ir ekonominėmis savybėmis; ir

b) bet kokį tokių guotų gaudymą;

4. "išskirtinė ekonominė zona" reiškia zoną išilgai Jungtinių Valstijų teritorinių vandenų, kurių jūrinė riba yra linija, nubrėžta tokiu būdu, kai jos kiekvienas taškas yra 200 jūrmylių atstumu nuo bazinės linijos ir kuria remiamasi nustatant Jungtinių Valstijų teritorinių vandenų plotį;

5. "žūklė" reiškia:

a) žuvų sugavimą, priėmimą ar surinkimą;

b) bandymą sugauti, priimti ar surinkti žuvis;

c) bet kokia kita veikla, kurios laukiamas rezultatas - žuvų sugavimas, priėmimas ar surinkimas;

d) bet kokią veiklą jūroje, įskaitant žuvies apdorojimą, kuri yra tiesiogiai susijusi su pasiruošimu ar pagalba bet kokiai veiklai, paminėtai punktuose "a - c" su sąlyga, kad tokia veikla nereiškia kitokio leistino atviros jūros panaudojimo, įskaitant mokslinio tyrinėjimo veiklą;

6. "žvejybinis laivas" reiškia bet koki laivą, valtį ar kitą plaukiojančią priemonę, kuri yra naudojama, turi įrangą arba yra paprastai naudojama:

a) žūklei, ar

b) suteikti paramą ir pagalbą vienam ar daugiau laivų, kurių veiklą jūroje galima priskirti žūklei, įskaitant pasirengimą, tiekimą, laikymą, šaldymą, pervežimą ar apdorojimą;

7. "jūros žinduoliai" reiškia bet kokius žinduolius, kurie morfologiškai prisitaikė prie jūrinės aplinkos, įskaitant jūros ūdras ir ruonių poklasio rūšis, vėžius ir banginius bei kitus gyvūnus, kurie aptinkami jūrinėje aplinkoje, pvz., šiaurės meškas.

III Straipsnis

1. Jungtinės Valstijos sutinka suteikti Lietuvos žvejybiniams laivams galimybę žvejoti laikantis sąlygų, kurios yra nustatomos leidimais, išduotais vadovaujantis VII Straipsniu, tą dalį leistino bendro žūklės laimikio, kuris nebus sugautas Jungtinių Valstijų žvejybinių laivų pagal konkrečią žuvų rūšį ir kurią bus leista sugauti Lietuvos žvejybiniams laivams sutinkamai su Jungtinių Valstijų įstatymais.

2. Jungtinės Valstijos kiekvienais metais, atsižvelgdamos į reikiamus patikslinimus ir pagal Jungtinių Valstijų įstatymus, nustatys :

a) kiekvienai žuvų rūšiai leistiną laimikį, atsižvelgdamos į jų optimalų produktyvumą, visus turimus mokslinius duomenis, socialinius, ekonominius ir kitus esminius faktorius;

b) Jungtinių Valstijų žvejybinių laivų pajėgumus kiekvienos žuvies rūšies atžvilgiu;

c) dalį leistinos sugavimo apimtys užsienio žvejybiniams laivams nuo bendros leistinos kiekvienais metais žvejybos apimtys kiekvienai žuvų rūšiai;

d) tokios apimtys dalį, kuri gali būti skiriama Lietuvai.

3. Jungtinės Valstijos kasmet nustatys priemones tam, kad nebūtų viršijamos žvejybos apimtys siekiant nuolatos palaikyti optimalų kiekvienos žuvų rūšies produktyvumą pagal Jungtinių Valstijų įstatymus. Tokiomis priemonėmis, be kita ko, gali būti:

a) žūklės rajonų ir laiko periodų nustatymas, kur ir kada žūklė yra leidžiama, ribojama arba leidžiama tik tam tikrų tipų žvejybiniais laivais arba tik su tam tikra žūklės įranga ir jos kiekiu;

b) žuvų sugavimo ribojimas, atsižvelgiant į žūklės rajonus, žuvų rūšis, kiekį, svorį, lytį, atsitiktinį laimikį, bendrą biomasę ar kitus faktorius;

c) žvejybinių laivų, kuriais gali būti leidžiama žvejoti, skaičiaus ir tipų apribojimas ir/arba dienų skaičiaus apribojimas, kurių metu kiekvienas žvejybos laivyno laivas galės gaudyti nurodytą rūšį nustatytame žūklės rajone;

d) reikalavimai žūklės įrangai, kurią galima ar draudžiama naudoti; ir

e) reikalavimai, kurie padės užtikrinti, kad būtų laikomasi tokių sąlygų ir apribojimų, įskaitant reikalavimą turėti atitinkamus įrengimus laivo buvimo vietai nustatyti ir jį identifikuoti.

4. Jungtinės Valstijos įsipareigoja laiku informuoti Lietuvą apie potvarkius, susijusius su šiuo straipsniu.

IV Straipsnis

Nustatant žuvų pertekliaus dalį, kurią gali būti leista sugauti Lietuvai ir kitoms šalims, Jungtinės Valstijos priims atitinkamus sprendimus vadovaujantis faktoriais, apibrėžtais Jungtinių Valstijų įstatymų, įskaitant:

1. ar nustato ir kokių mastu tokia valstybė nustato tarifinius ir netarifinius barjerus arba kitaip riboja priėjimą prie savo rinkos įvežant Jungtinių Valstijų žuvį ir jos produktus, ypač tas žuvų ir žuvų produktų rūšis, kurių žvejybai toji užsienio valstybė prašo skirti kvotas;

2. ar bendradarbiauja ir kokių mastu tokia valstybė bendradarbiauja su Jungtinėmis Valstijomis, siekiant išplėsti esamas ir sudaryti naujas žuvies eksporto galimybes iš Jungtinių Valstijų, perkant žuvies produktus iš Jungtinių Valstijų gamintojų, taip pat skatinant prekybą žuvies produktais bei perkant žuvį ir žuvies produktus iš Jungtinių Valstijų žvejų, ypač tas žuvų ir žuvų produktų rūšis, kurių žvejybai toji užsienio valstybė prašo skirti kvotas;

3. ar bendradarbiauja ir kiek tokia šalis ir jos laivai bendradarbiauja su Jungtinėmis Valstijomis siekiant užtikrinti Jungtinių Valstijų žvejybos taisyklių laikymąsi;

4. ar reikalauja ir koku mastu tokia šalis reikalauja, kad žuvų, sugautų išskirtinėje ekonominėje zonoje, kiekis būtų naudojamas tos šalies vidaus vartojimui;

5. ar prisideda ir kiek tokia šalis prisideda ir skatina Jungtinių Valstijų žuvų pramonės ekonominę plėtojimą, įskaitant pastangas mažinti incidentus, kylančius dėl žūklės įrangos naudojimo, su Jungtinių Valstijų žvejais, taip pat perduodant žūklės ir žuvų perdirbimo technologija, kuri yra naudinga Jungtinių Valstijų žuvų pramonei;

6. ar žvejoja ir koku mastu tokios šalies žvejybiniai laivai tradiciškai žvejoja tos rūšies žuvis;

7. ar bendradarbiauja ir koku mastu tokia šalis bendradarbiauja su Jungtinėmis Valstijomis ir ženkliai prisideda prie žvejybos mokslinių tyrinėjimų ir žuvų išteklių nustatymo;

8. ar bendradarbiauja ir koku mastu tokia šalis bendradarbiauja su Jungtinėmis Valstijomis reikaluose, susijusiuose su:

a) Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos 1991m. gruodžio mėn. Rezoliucijos 46/215 dėl plataus masto pelaginės žvejybos drifteriniais tinklais įgyvendinimu;

b) anadrominių žuvų rūšių išsaugojimu ir valdymu; ir

c) Ledjūrio menkės (*Pollack virens*) išteklių išsaugojimu centrinėje Beringo jūros dalyje, ir

9. kituose, Jungtinių Valstijų Vyriausybės nuomone, svarbiuose reikaluose.

V Straipsnis

Lietuva bendradarbiaus ir padės Jungtinėms Valstijoms plėtoti Jungtinių Valstijų žuvų pramonę ir Jungtinių Valstijų žuvis produktų eksportą, imdamasi priemonių,

kurios padėtų Jungtinių Valstijų žuvų pramonės produktų įvežimui ir pardavimui, teikiant informaciją apie techninius bei administracinius reikalavimus dėl Jungtinių Valstijų žuvų pramonės produktų įvežimo į Lietuvą, pranešant ekonominius duomenis, dalijantis patyrimu, lengvinant žvejybos ir perdirbimo technologijų perdavimą Jungtinių Valstijų pramonei, skatinant atitinkamų bendrų įmonių steigimo ir kitus susitarimus, informuojant savo pramonės įmones apie prekybos ir bendrų įmonių steigimo galimybes su Jungtinėmis Valstijomis bei imantis kitų atitinkamų veiksmų.

VI Straipsnis

Lietuva imsis visų būtinų priemonių užtikrinant:

1. kad Lietuvos piliečiai ir laivai susilaikytų nuo gyvųjų išteklių žvejybos, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tirti, saugoti, naudoti ir valdyti be išduotų pagal šią Sutartį leidimų;

2. kad visi laivai, gavę tokius leidimus, laikytųsi leidimų, išduotų vadovaujantis šia Sutartimi ir galiojančiais Jungtinių Valstijų įstatymais, sąlygų;

3. kad visas leistas sugauti žuvų kiekis, paminėtas šios Sutarties III straipsnio punkte 2d), nebūtų viršytas bet kokiais žuvies rūšiais.

VII Straipsnis

Lietuva gali pateikti paraišką Jungtinėms Valstijoms gauti leidimą kiekvienam Lietuvos žvejybiniam laivui žvejoti išskirtinėje ekonominėje zonoje sutinkamai su šia Sutartimi. Tokia paraiška turi būti parengta ir pateikta pagal priedą, kuris sudaro sudėtinę šios Sutarties dalį. Jungtinės Valstijos gali pareikalauti mokesčių už tokius leidimus ir žvejybą išskirtinėje ekonominėje zonoje. Šie mokesčiai bus taikomi be diskriminacijos, tačiau jų dydis gali kisti nuo to, inter alia, ar Jungtinių Valstijų

nuomone ir piliečiai švejoja nepriimtinais kiekiais, ir ar Lietuva imasi pakankamų priemonių, padendančių Jungtinių Valstijų žuvų išteklių apsaugai ir žuvininkystės vystymui.

VIII Straipsnis

Lietuva turi užtikrinti, kad Lietuvos piliečiai ir laivai susilaikytų nuo bet kokių jūros žinduolių varginimo, medžiojimo, sugavimo ar žudymo arba bandymo juos varginti, medžioti, sugauti ar užmušti išskirtinėje ekonominėje zonoje, išskyrus atvejus, kai vadovaujama tarptautinėms sutartimis dėl jūros žinduolių, prie kurių Jungtinės Valstijos yra prisijungusios, arba Jungtinių Valstijų nustatytais ypatingais įgaliojimais ir Jungtinių Valstijų nustatytos kontrolės tvarka, reguliuojančia atsitiktinį jūros žinduolių sugavimą.

IX Straipsnis

Lietuva turi užtikrinti, kad, žvejojant pagal šią Sutartį:

1. įgaliojantis leidimas kiekvienam Lietuvos laivui būtų laikomas tokio laivo vairininko kabinoje matomoje vietoje;
2. atitinkama laivo padėtį fiksuojanti ir jį identifikuojanti įranga, kaip nustatyta Jungtinių Valstijų, būtų kiekviename laive įmontuota ir nuolat veiktu;
3. paskirti Jungtinių Valstijų stebėtojai, jiems paprašius, būtų įleidžiami į tokius žvejybos laivus ir kad jiems būtų rodoma atitinkama pagarba ir suteiktos patalpos, kaip ir esantiems laive vyresniesiems pareigūnams, ir kad laivo savininkai, valdytojai bei įgula bendradarbiautų su stebėtojais jiems vykdant savo tarnybines pareigas, taip pat, kad Jungtinėms Valstijoms būtų atlyginamos išlaidos, susijusios su stebėtojų darbu;

4. būtų paskiriami ir išlaikomi atstovai Jungtinėse Valstijose, turintys igaliojimus dalyvauti ir atstovauti bet kokiame teisiniame procese Jungtinėse Valstijose dėl Lietuvos laivo savininko ar valdytojo veiksmų ryšium su gyvųjų išteklių žvejyba, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti;

5. būtų imamasi visų būtinų priemonių iki minimumo sumažinti konfliktus dėl žvejybos įrangos naudojimo ir laiku užtikrinti atitinkamas kompensacijas Jungtinių Valstijų piliečiams dėl kokio nors nuostolio ar apgadinimo, padaryto jų žvejybos laivams, žūklės įrangai ar laimikiui, ir atlyginti susidariusius ekonominius nuostolius, padarytus Lietuvos žvejybinio laivo, kaip nustratyta atitinkamų Jungtinių Valstijų taisyklių.

X Straipsnis

Lietuva imsis visų atitinkamų priemonių, kurios padėtų Jungtinėms Valstijoms užtikrinti vykdymą jų įstatymų, susijusių su žvejyba išskirtinėje ekonominėje zonoje, ir užtikrintų, kad kiekvienas Lietuvos laivas, žvejojantis gyvuosius išteklius, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti, leistų ir padėtų bet kokiam Jungtinių Valstijų tuo tikslu igalioram valdžios pareigūnui įsėsti ir apžiūrėti tokį laivą ir bendradarbiaus tokioje teisėsaugos veikloje, kokios gali būti imtasi vadovaujantis Jungtinių Valstijų įstatymais.

XI Straipsnis

1. Jungtinės Valstijos, vadovaudamosis savo įstatymais, paskirs atitinkamas nuobaudas Lietuvos laivams arba jų savininkams, valdytojams ar iguloms, kurie pažeidžia šios Sutarties ar išduoto sutinkamai su šia Sutartimi bet kokio leidimo reikalavimus.

2. Sulaukyti laivai ir jų igulos turi būti greitai paleisti, įnešus atitinkamą užstatą ar pateikus kitą garantiją, kaip tai gali būti teismo nustratyta.

3. Už bet kokius pažeidimus, susijusius su žūklės veikla pagal šią Sutartį, nebus taikomos įkalinimo priemonės, išskyrus su teisėsaugos užtikrinimu susijusius pažeidimus, tokius kaip prievartos veiksmai prieš valdžios pareigūną ar atsisakymas leisti įsėsti į laivą ir apžiūrėti jį.

4. Jungtinių Valstijų valdžios organams sulaikius ir areštavus Lietuvos laivą, apie tai turi būti skubiai pranešta Lietuvai per diplomatinius kanalus, informuojant apie padarytus veiksmus ir bet kokias vėliau paskirtas nuobaudas.

XII Straipsnis

1. Lietuva ir Jungtinės Valstijos bendradarbiaus atliekant mokslinius tyrimus, reikalingus valdyti ir išsaugoti gyvuosius išteklius, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti, įskaitant ir visos prieinamos mokslinės informacijos rinkimą apie abi šalis dominančius žuvies išteklius jų valdymo ir išsaugojimo tikslais.

2. Šalys bendradarbiaus rengiant abi puses dominančių žuvų išteklių periodiškų mokslinių tyrimų planą, susirašinėdamos ar susitikdamos, kaip susitars, ir gali susitarus jį keisti. Suderintuose mokslinių tyrimų planuose gali būti numatytos šios ir kitos priemonės: pasikeitimas informacija ir mokslininkais, reguliariai vykstantys moksliniai susitikimai mokslinio tyrimo planams parengti ir aptarti jų vykdymo eigą ir bendras mokslinių projektų įgyvendinimas.

3. Abipusiai suderintų mokslinių tyrimų vykdymas Lietuvos žvejybiniame laive reguliarios žūklės metu išskirtinėje zonoje nebus traktuojamas kaip žūklės veiklos pobūdžio pakeitimas mokslinio tyrimo veikla. Todėl bus vis tiek būtina laivui gauti leidimą sutinkamai su VII Straipsniu.

4. Lietuva bendradarbiaus su Jungtinėmis Valstijomis vykdant biostatistinės informacijos ir žvejybos duomenų rinkimo ir pateikimo procedūras, įskaitant laimikio ir

jam sugauti įdėtų pastangų statistiką, vadovaujantis Jungtinių Valstijų nustatytais procedūromis. Lietuva taip pat turi teikti tokius ekonominius duomenis, kurių gali paprašyti Jungtinės Valstijos.

5. Lietuva bendradarbiaus su Jungtinėmis Valstijomis vykdant Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos 1991m. gruodžio mėn. Rezoliuciją 46/215 dėl plataus masto pelaginės žvejybos drifteriniais tinklais, taip pat anadrominių žuvų rūšių išsaugojimo ir valdymo bei Ledjūrio menkės (Pollack virens) išteklių centrinėje Beringo jūros dalyje išsaugojimo reikalais.

XIII Straipsnis

1. Lietuva ir Jungtinės Valstijos periodiškai tarpusavyje konsultuosis dėl šios Sutarties įgyvendinimo ir tolimesnio bendradarbiavimo plėtojimo abi puses dominančiais žuvininkystės klausimais, įskaitant bendradarbiavimą daugiašalių organizacijų sistemoje siekiant rinkti ir nagrinėti atitinkamus mokslinius duomenis.

2. Vienos ar kitos šalies prašymu bet koks ginčas, susijęs su šios Sutarties aiškinimu ar taikymu, bus sprendžiamas dvišalių konsultacijų metu.

XIV Straipsnis

Jungtinės Valstijos išpareigoja leisti Lietuvos žvejybiniams laivams, kuriems bus išduoti žūklei leidimai pagal šią Sutartį, įplaukti vadovaujantis Jungtinių Valstijų įstatymais į uostus nusipirkti masalo, arsargų, įrangos ar atlikti remontą, keisti įgulą ar kitu leistinu tikslu.

XV Straipsnis

Tais atvejais, kai Jungtinės Valstijos praneš Lietuvai, jog Jungtinių Valstijų piliečiai ir laivai nori žvejoti rajonuose, esančiuose Lietuvos žvejybinėje jurisdikcijoje, Lietuva turi leisti tokią žvejybą ne labiau varžančiomis sąlygomis, negu tos, kurios nustatytos pagal šią Sutartį.

XVI Straipsnis

Jokie šios Sutarties teiginiai neturi paveikti:

1. vienos ar kitos šalių požiūrių į egzistuojančią atitinkamos pakrantės valstybės teritorinę ar kitokią jurisdikciją visais aspektais, išskyrus žvejybos resursų išsaugojimą ir valdymą;
2. bet kokių kitų abiejų šalių tarptautinių teisių ir įsipareigojimų.

XVII Straipsnis

Ši Sutartis bus taikoma Lietuvos teritorijoje ir Jungtinėse Valstijose, jų teritorijose ir valdose.

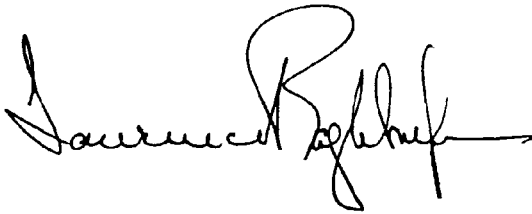
XVIII Straipsnis

1. Šios Sutarties įsigaliojimo data bus nustatyta pasikeičiant notomis, abiem šalims užbaigus reikiamas vidaus procedūras; ši Sutartis galios iki 1994 m. gruodžio 31 d., nebent būtų pratęsta pasikeitus notomis tarp šalių. Nepaisant šio susitarimo, bet kuri šalis gali nutraukti šią Sutartį, pranešusi apie tai kitai šaliai prieš šešis mėnesius.

2. Vienos ar kitos šalies prašymu, šią Sutartį abi šalys galės peržiūrėti po dviejų metų po jos įsigaliojimo datos.

Liudydami tai, šią Sutartį pasirašo atitinkamai tam įgalioti asmenys.
Sudaryta Vašingtone 1992 m. lapkričio 12 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



PRIEDAS

Paraiškų pateikimo ir leidimų išdavimo procedūros

Šios procedūros nustato paraiškų pateikimo ir metinių leidimų išdavimo, įgalinančių Lietuvos laivus žvejoti gyvuosius išteklius, kurių atžvilgiu Jungtinės Valstijos turi suverenias teises tyrinėti, naudoti, saugoti ir valdyti, tvarką:

1. Lietuva gali pateikti paraišką atitinkamoms Jungtinių Valstijų žinyboms atskirai dėl kiekvieno Lietuvos žvejybinio laivo, kuris nori žvejoti vadovaujantis šia Sutartimi. Tokia paraiška turi būti surašyta ant Jungtinių Valstijų pateiktų tam tikslui blankų.

2. Tokiose paraiškose turi būti nurodyti:

a) kiekvieno žvejybinio laivo, kuriam prašoma leidimo, pavadinimas ir oficialus numeris ar kitas laivo tapatybės nustatymo ženklas, taip pat laivo savininko ar valdytojo pavardė ir adresas;

b) laivo tonažas, talpumas, greitis, žuvies apdorojimo įranga, žūklės priemonių tipas ir kiekis bei kita informacija, susijusi su laivo charakteristikomis;

c) žuvų rūšys, kurias konkretus laivas nori žvejoti;

d) laukiamas žuvies kiekis ar laimikio dydis pagal žuvų rūšis kiekvienam laivui per tokio leidimo galiojimo laiką;

e) vandenyno rajonas, kuriame bus žvejojama, ir žvejybos sezonas ar periodas;

f) kita svarbi informacija, kurios gali būti paprašyta, įskaitant duomenis apie norimas plaukiojimo vietas.

3. Jungtinės Valstijos peržiūrės kiekvieną paraišką, nustatys reikiamas sąlygas ir apribojimus, atitinkamą mokestį ir praneš Lietuvai apie priimtus sprendimus. Jungtinės

Valstijos pasilieka teisę nepatenkinti paraiškų. Jeigu paraiškos nepaten Jungtinių Valstijų žinybos praneš Lietuvai apie tokio sprendimo priežastis.

4. Lietuva po to praneš Jungtinėms Valstijoms apie nustatytų sąlygų ir apriėmimą arba atmetimą ir, atsisakymo atveju, apie savo nesutikimo motyvus.

5. Lietuvai priėmus sąlygas ir apriėjimus bei sumokėjus atitinkamus mokesčius Jungtinės Valstijos patvirtins paraiškas ir išduos leidimus konkrečiam žvejybiniam laivui, kuriam tuomet bus leidžiama žvejoti pagal šią Sutartį bei nurodytas leidime. Tokie leidimai bus išduodami konkrečiam laivui ir neperduodami.

6. Tuo atveju, kai Lietuva praneš Jungtinėms Valstijoms apie savo nesutikimą tikromis konkrečiomis sąlygomis bei apriėjimais, šalys gali dėl to konsultuotis. Lietuva gali po to pateikti pataisytą paraišką.

7. Šiame priede numatyta tvarka gali būti keičiama šalims susitarus ir pabrėžiant ypatumus.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés "les Etats-Unis" et la "Lituanie", respectivement, ou "les Parties"),

Considérant l'intérêt qu'ils portent tous deux à la gestion rationnelle, à la préservation et à un rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis ;

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les Etats-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion sur tous les peuplements de poissons et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux Etats-Unis ;

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables, en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situé au large des côtes des Etats-Unis de faciliter un plein et rapide développement de l'industrie de la pêche aux Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et les bateaux de la République de Lituanie pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion.

Article II

Dans le présent Accord,

1. L'expression "ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion" désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis, tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ou dans des zones ne relevant pas d'une juridiction nationale de pêche reconnue par les Etats-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis;

2. Le terme "poissons" désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins et les oiseaux;
3. Le terme "pêcheries" désigne:
 - a. Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de gestion et de préservation et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique; et
 - b. Toute activité de pêche ayant pour objet ces peuplements;
4. L'expression "zone économique exclusive" désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Usis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Usis;
5. Le terme "pêche" désigne:
 - a. La capture, la prise ou la récolte de poisson;
 - b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;
 - c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;
 - d. Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique;
6. L'expression "bâtiment de pêche" désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour:
 - a. pêcher ; ou
 - b. Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, ravitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;
7. L'expression "mammifère marin" désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des Siréïens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III

1. Les Etats-Unis sont disposés à autoriser les bâtiments de pêche de la Lituanie, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des Etats-Usis de la prise totale autorisée pour une pêcherie domiée, qui aura été mise à la disposition des navires de pêche de la Lituanie conformément à la législation des Etats-Usis.
2. Les Etats-Usis détermineront chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient être appropriés et conformément à la législation des Etats-Usis:

a. La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles, des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents;

b. La capacité de prise des bâtiments de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;

c. La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers;

d. La partie de cette fraction qui pourra être mise à la disposition de la Lituanie.

3. Les Etats-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie, conformément à la législation des Etats-Unis. Ces mesures peuvent notamment comprendre :

a. La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminé;

b. La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;

c. La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra se livrer à la pêche dans une zone désignée pour une pêcherie donnée;

d. L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés; et

e. L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Les Etats-Unis informeront en temps voulu la Lituanie des mesures prises en vertu du présent article.

Article IV

En fixant la fraction de l'excédent qui peut être mis à la disposition de la Lituanie et d'autres pays, les Etats-Unis se prononceront en tenant compte des facteurs visés par la législation des Etats-Unis, et notamment:

1. De l'institution ou non, par le pays en cause, d'obstacles tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poisson ou de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis, et notamment de poisson et de produits de la pêche pour lesquels ce pays a demandé une allocation, ainsi que de tout autre type de limitation restreignant la pénétration des Etats-Unis sur le marché;

2. Du degré de la coopération engagée par le pays en cause avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des Etats-Unis, par l'achat de produits de la pêche aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis, et le développement du commerce des pêcheries par l'achat de pois-

son et de produits de la pêche aux pêcheurs des Etats-Unis, et notamment de poisson et de produits de la pêche pour lesquels le pays étranger en cause a demandé une allocation;

3. Du degré de coopération manifesté par le pays en cause et ses bâtiments de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les Etats-Unis en matière de pêche;

4. De l'importance que revêt le poisson capturé dans la zone économique exclusive pour la consommation intérieure du pays en cause;

5. Du degré de contribution du pays en cause au développement d'une industrie de la pêche saine et rentable aux Etats-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant surgir avec les pêcheurs des Etats-Unis, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des Etats-Unis;

6. De l'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par le pays en cause;

7. Du degré de la coopération engagée par le pays en cause avec les Etats-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et de son apport à cet égard;

8. De la question de savoir si et dans quelle mesure ledit pays coopère avec les Etats-Unis en ce qui concerne les questions relatives:

a. à la mise en oeuvre de la Résolution 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies en datée décembre 1991, concernant la pêche au grand filet pélagique dérivant;

b. à la conservation et à la gestion des espèces anadromes ; et

c. à la conservation des ressources en merlans jaunes dans la zone centrale de la mer de Bering.

9. De toute autre question jugée pertinente par les Etats-Unis.

Article V

La Lituanie coopérera avec les Etats-Unis et aidera à développer l'industrie de la pêche des Etats-Unis et à accroître les exportations de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis par des mesures visant à faciliter l'importation et la vente des produits de la pêche des Etats-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès en Lituanie des produits de la pêche provenant des Etats-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson aux Etats-Unis, en favorisant la création de co-entreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière de commerce et de création de co-entreprises avec les Etats-Unis, en prenant toutes autres mesures qu'elle jugera pertinentes.

Article VI

La Lituanie prendra toutes les dispositions requises pour faire en sorte que:

1. Les nationaux et les bâtiments de pêche de la Lituanie s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;

2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis; et

3. La fraction visée à l'article III, paragraphe 2, alinéa d, du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

Article VII

La Lituanie pourra présenter aux Etats-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche de la Lituanie qui souhaite pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe ci-jointe, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des Etats-Unis. Bien que ces redevances doivent être appliquées sans discrimination, le montant pourra en varier si, de l'avis des Etats-Unis, des navires ou des nationaux lituaniens pêchent une quantité inacceptable d'espèces anadromes originaires des Etats-Unis, ou si la Lituanie omet prendre les mesures voulues pour encourager la préservation et le développement des pêcheries des Etats-Unis. La Lituanie s'engage à maintenir au minimum le volume des demandes, afin de contribuer à une gestion efficace du programme de délivrance de permis.

Article VIII

La Lituanie veillera à ce que ses nationaux et ses bâtiments de pêche s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par les Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire des mammifères marins.

Article IX

La Lituanie veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. le permis de pêche pertinent soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche de la Lituanie;

2. l'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions des Etats-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ses bâtiments.

3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord d'un quelconque desdits bâtiments de pêche ; ces observateurs bénéficieront,

lorsqu'ils seront à bord du bâtiment de pêche, des égards et du traitement réservés aux officiers; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments de pêche coopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés aux Etats-Unis;

4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment de la Lituanie pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation ou de gestion, soient nommés et postés aux Etats-Unis;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des ressortissants des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche de la Lituanie, ainsi qu'il est établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

Article X

La Lituanie prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les Etats-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour faire en sorte que chaque bâtiment de la Lituanie pratiquant la pêche aux ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation, et de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection dudit bâtiment de pêche par tout fonctionnaire dûment habilité des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en vertu des lois des Etats-Unis.

Article XI

1. Les Etats-Unis imposeront des sanctions appropriées, conformément à ses lois, aux bâtiments de la Lituanie ou à ses armateurs, exploitants ou équipages qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires qui auraient été saisis et leur équipage seront promptement relâchés, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixée, le cas échéant, par le tribunal;

3. En cas de poursuites judiciaires découlant d'activités de pêche au titre du présent Accord, les infractions à la réglementation sur les pêcheries ne seront pas passibles de prison, sauf en cas d'infractions aux mesures de mise en application, telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi un bâtiment de la Lituanie ou mis en détention ou arrêté son équipage. La Lituanie sera informée sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquentement imposées.

Article XII

1. Les Etats-Unis et la Lituanie coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de préservation de ressources biologiques sur lesquels les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les Parties coopéreront à l'élaboration de plans de recherche périodiques portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions ; ces plans pourront être modifiés, de temps à autre par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'information et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche de la Lituanie dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment devra donc obligatoirement obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. La Lituanie coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à la mise en oeuvre des arrangements en matière de collecte et de communication de renseignements statistiques de caractère biologique, ainsi que de données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche, conformément aux procédures qui seront fixées par les Etats-Unis. La Lituanie fournira également les données économiques que ceux-ci pourraient demander.

5. La Lituanie coopérera avec les Etats-Unis pour les questions relatives à la mise en oeuvre de la Résolution 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies en datée décembre 1991 concernant la pêche au grand filet pélagique dérivant, la conservation et la gestion des espèces anadromes et la conservation des ressources en merlans jaunes dans la zone centrale de la mer de Bering.

Article XIII

1. Les Etats-Unis et la Lituanie tiendront périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel et notamment dans le cadre d'organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives aux dites pêcheries.

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie, tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord fera l'objet de consultations entre elles.

Article XIV

Les Etats-Unis s'engagent à autoriser les bâtiments de pêche de la Lituanie autorisés à pêcher en application du présent Accord à pénétrer dans les ports conformément à la législation des Etats-Unis pour y acheter des appâts, des fournitures ou des équipements, pour y effectuer des réparations ou des changements d'équipage, ou à toutes autres fins pouvant être autorisées.

Article XV

Au cas où les Etats-Unis informeraient la Lituanie que des nationaux et des bâtiments de pêche des Etats-Unis souhaitent pêcher dans des zones relevant de la juridiction en matière de pêche de la Lituanie, cette dernière autorisera cette pêche à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord.

Article XVI

Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice:

1. à la position de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre de l'Etat riverain à toutes fins autre que la préservation et la gestion des pêcheries; ou
2. à tous autres droits ou obligations internationales de l'une ou l'autre Partie.

Article XVII

L'Accord s'applique aux territoires de la Lituanie et aux Etats-Unis, à ses territoires et à ses possessions.

Article XVIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera convenue par un échange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Parties, et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1994, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre les Parties. Nonobstant la disposition qui précède, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord sera révisé par les deux Parties deux ans après son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington ce 12 novembre 1992, en deux exemplaires, en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

LAWRENCE EAGLEBURGER

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ALEKSANDRAS ABISALA

ANNEXE

Dispositions concernant les demandes et la délivrance des permis

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche de la Lituanie à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. La Lituanie pourra présenter aux autorités compétentes des Etats-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche de la Lituanie qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires fournis à cet effet par les Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera:

a) le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification du bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

b) le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité d'engins de pêche et tous autres renseignements relatifs aux caractéristiques du bâtiment de pêche qui seraient demandés;

c) des indications détaillées sur chaque pêcherie où le bâtiment de pêche se propose de pêcher;

d) la quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce de poisson envisagé pour le bâtiment pendant la durée de validité du permis;

e) la zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et

f) tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Les Etats-Unis examineront chaque demande et fixeront les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée. Il fera part de ces décisions à la Lituanie. Les Etats-Unis se réservent le droit de refuser une demande. En cas de refus, les autorités des Etats-Unis informeront la Lituanie des motifs du rejet.

4. La Lituanie notifiera alors aux Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions ou restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que la Lituanie aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, les Etats-Unis approuveront la demande et délivreront un permis pour chaque bâtiment de pêche de la Lituanie, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où la Lituanie ferait part aux Etats-Unis de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les Parties pourront se consulter à ce sujet et la Lituanie pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les Parties.